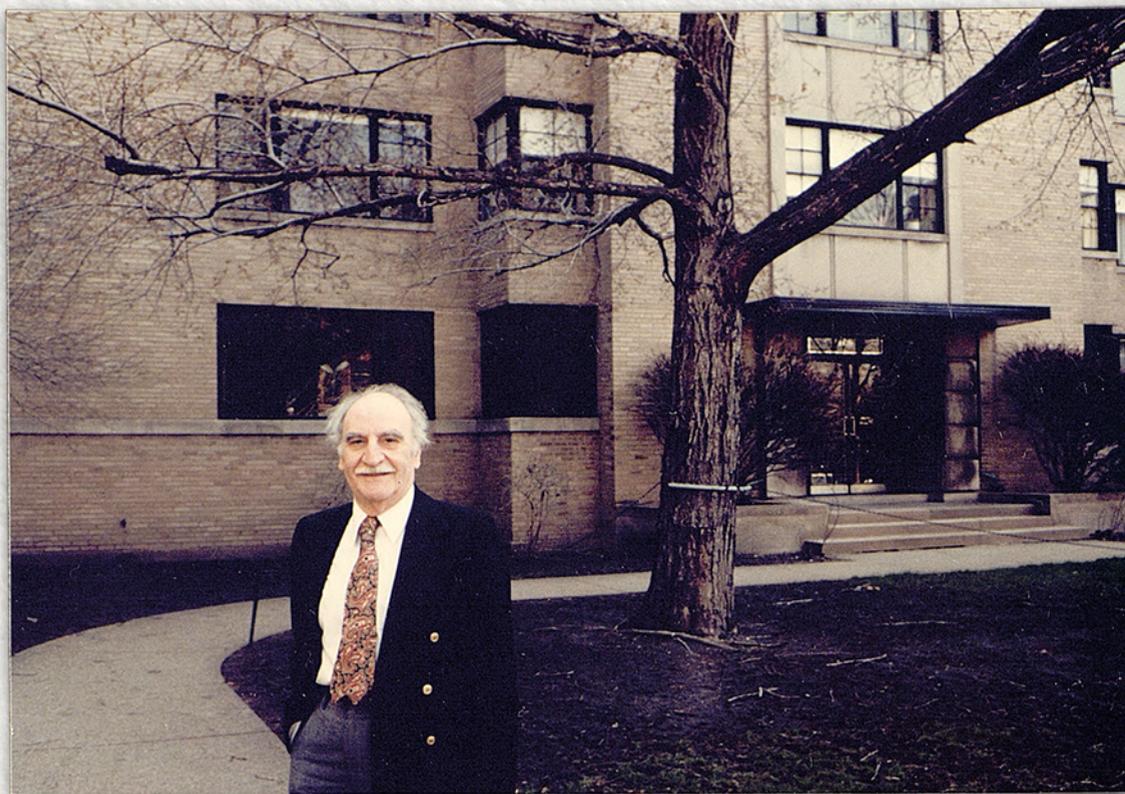


Francisco Ayala en Chicago

Acercamiento oral y escrito



Gemma Delicado Puerto
Tànit Fernández de la Reguera Tayà

Gemma Delicado Puerto es Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Extremadura. Cursó estudios de literatura norteamericana en Kalamazoo College (Michigan, EE.UU) y un *Master of Arts* en Western Michigan University (Michigan, EE.UU). Es *Doctor of Philosophy* en lenguas y literaturas por la University of Chicago (Chicago, EE.UU). Fue investigadora visitante en la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), y desde 2007 es profesora en el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Extremadura.

**Francisco Ayala en Chicago:
Acercamiento oral y escrito**

Gemma Delicado Puerto

Tànit Fernández de la Reguera Tayà

**Francisco Ayala en Chicago:
Acercamiento oral y escrito**



Cáceres 2023



THE UNIVERSITY OF
CHICAGO | Division of the Humanities
Romance Languages
and Literatures

- © Gemma Delicado Puerto y Tànit Fernández de la Reguera Tayà.
Traducciones de Beatriz Valverde Jiménez.
© Universidad de Extremadura para esta edición.

Retrato de Francisco Ayala en la portada:

- “Ante la casa donde viví en Chicago”, abril 1980. © Fundación Francisco Ayala.
© Fotografías del texto realizadas por Jesús Lavado.
© Cartas y documentos cedidos por el Departamento de Romance Languages and Literatures de la University of Chicago.

Editan:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones
C/ Caldereros, 2 - Planta 3ª. 10071 Cáceres (España)
Tel. 927 257 041; Fax 927 257 046
E-mail: publicac@unex.es
<https://publicauex.unex.es/>

Universidad de Chicago
Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas
5801 S Ellis Ave, Chicago, IL 60637, EE. UU.

E-I.S.B.N.: 978-84-9127-200-7

Maquetación:

Control P. 927 233 223. estudio@control-p.eu

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

A la Universidad de Chicago

ÍNDICE

| | |
|--|------|
| AGRADECIMIENTOS | XI |
| PRÓLOGO de Mario Santana | XIII |
| INTRODUCCIÓN | 1 |
| FRANCISCO AYALA EN CHICAGO | 3 |
| CONCLUSIONES..... | 59 |
| BIBLIOGRAFÍA..... | 61 |
| ÍNDICE ONOMÁSTICO..... | 63 |
| ANEXO: Documentos..... | 67 |
| APÉNDICE: “A Man for All Seasons. Homage to Francisco Ayala”, de Susana Cavallo | 93 |

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos profundamente el apoyo incondicional del departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Chicago en la preparación y publicación de este libro, y muy especialmente del profesor Mario Santana, quien junto a la profesora Susana Cavallo –actualmente directora del departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Universidad Loyola Chicago– han constituido nuestro equipo asesor, guiándonos y ayudándonos en las diferentes etapas de este proyecto que ha durado más de diez años. Igualmente agradecemos a la Fundación Francisco Ayala, y a su director Rafael Juárez, que nos otorgara una beca en la convocatoria de 2009 para continuar con la investigación que habíamos comenzado en 2004 en la Universidad de Chicago, y cuyos resultados publicamos parcialmente en el artículo “Ayala en Chicago-Chicago in Ayala”, incluido en el libro *De este mundo y los otros: estudios sobre Francisco Ayala* que editó Luis García Montero. También agradecemos la iniciativa del Servicio de Publicaciones y del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Extremadura de publicar nuestro trabajo con el apoyo y la cofinanciación de la Universidad de Chicago.

Con mucho afecto reconocemos el inestimable testimonio de los que fueron, en la Universidad de Chicago, colegas de Ayala: los profesores René de Costa y Paolo Cherchi. Igualmente el de sus antiguos alumnos: Sonia Csaszar, hoy profesora en Wilbur Wright College en Chicago, y Charles Victor Ganelin, profesor en Miami University. Entre ellos queremos hacer un reconocimiento especial por su detallado testimonio al premiado novelista y profesor de creación literaria en la Universidad de Nevada (Las Vegas) Douglas A. Unger, quien continuó relacionándose con Ayala finalizados sus estudios; y a Susana Cavallo, quien de alguna manera dio continuidad a la labor del que fue primero su maestro y luego gran amigo a través de sus cursos como profesora invitada en la Universidad de Chicago, y que no solo ha enriquecido el contenido de este libro no solo con aclaraciones, detalles y anécdotas, sino también accediendo a incluir como colofón su artículo de homenaje a Ayala. Asimismo agradecemos el testimonio de Soledad Gullón –hija del intelectual, y también profesor de la Universidad de Chicago, Ricardo Gullón– y el de

María Elena Bravo; ambas conocidas del escritor granadino en su etapa de Chicago.

Reconocemos también la colaboración de Jesús Lavado García por su reportaje fotográfico sobre los lugares de Ayala en Chicago, de Corin Tanner por la transcripción y edición de las entrevistas en inglés, y de Beatriz Valverde Jiménez, profesora de la Universidad Loyola Andalucía, por sus traducciones de los textos en inglés al castellano.

Para terminar, nuestro más emotivo agradecimiento es para Carolyn Richmond, quien además de autorizarnos a reproducir documentos y cartas de Francisco Ayala y facilitarnos el acceso a los recursos de la Fundación, tras leer un primer borrador del libro, una tarde nos abrió las puertas de su casa en Madrid para darnos una clase magistral que nos ayudó a enfocar y a enriquecer definitivamente esta obra.

PRÓLOGO

De Mario Santana

La historia de las universidades y las disciplinas académicas es en gran parte la historia de unas instituciones, de las estructuras (facultades, departamentos, programas...) que dan cabida y forma a la investigación y a la diseminación de los conocimientos, y de las condiciones materiales e intelectuales en que las aspiraciones y los intereses colectivos pueden encontrar un espacio para formular problemas y buscar vías de respuesta. Pero la historia de las ideas, de la cultura y la ciencia, está hecha también de experiencias individuales, de la intervención personal que en un tiempo y un lugar determinados condicionan la producción y la circulación del saber. Este libro convierte ese factor humano en el foco de su mirada retrospectiva sobre un momento del pasado del departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Chicago, que es a la vez un momento, unos años, de la vida de Francisco Ayala.

Francisco Ayala llegó a la Universidad de Chicago en 1966, con un nombramiento como *University Professor*, una posición académica creada en 1962 dentro de una campaña para atraer a esta universidad a figuras de máximo prestigio intelectual. Su llegada, como se pone de manifiesto en este libro, tuvo una influencia extraordinaria en la formación de sus estudiantes y transformó de manera substancial el programa de literatura hispánica de la Universidad de Chicago. Asimismo, la universidad y la ciudad, los espacios y las personas con las que convivió, tuvieron su impacto sobre la persona y la obra del escritor durante los siete años (1966-1973) que pasó en Chicago.

Gracias a un examen minucioso de los archivos y materiales de la universidad y el departamento (algunos de ellos lamentablemente hoy desaparecidos) y al testimonio de algunos de los estudiantes y colegas que convivieron con Ayala durante esa época, Gemma Delicado Puerto y Tànit Fernández de la Reguera Tayà han podido recuperar y hacer tangible ese pasado. Lo que este libro ofrece no es una historia de las ideas (que en caso de Ayala son muchas y dignas de estudio) sino una historia de las vivencias (que también lo son),

un recorrido marcado por las anécdotas, por el recuerdo personal y subjetivo de la voz y la presencia de Francisco Ayala. Ahí radica la grandeza de este pequeño homenaje.

INTRODUCCIÓN

Ambas españolas y compañeras en el programa de doctorado en Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Chicago, conversando un día sobre nuestra experiencia académica en Estados Unidos descubrimos que compartíamos la curiosidad por saber más sobre la presencia de profesores españoles en nuestro departamento. Una le había seguido la pista a Joan Corominas en la biblioteca Joseph Regenstein; la otra estaba interesada en la obra de Francisco Ayala y en su labor en nuestro departamento. Sabíamos también por nuestros profesores de Ricardo Gullón, pero no encontramos ningún texto que recogiera la historia del departamento y su profesorado en uno de sus mejores periodos y nos propusimos reconstruirla juntas.

Después de la celebración del centenario del nacimiento de Francisco Ayala en 2006 creció el interés por su obra, y la Fundación Francisco Ayala comenzó la labor de recoger y custodiar el legado del escritor, y a promover el estudio y difusión de su obra.¹ Por aquel entonces había un vacío sobre la época de Ayala en Chicago, y animadas por nuestros profesores Mario Santana y Susana Cavallo –antigua alumna y amiga de Ayala–, y con el generoso apoyo de las instituciones implicadas, empezamos a recabar la información que había en Chicago y a entrevistar y conversar con antiguos alumnos y colegas. Nos movía la curiosidad y el interés personal por recuperar parte de la memoria y las afectividades que permanecen en el legado más inapreciable: el vínculo entre profesores y alumnos.

Finalmente este libro esboza vivencias profesionales y personales de Francisco Ayala durante los años que fue miembro del departamento de Lenguas y Literaturas Románicas de la Universidad de Chicago con el puesto honorífico de *University Professor* (1966-1973) hasta que dejó esta universidad para continuar durante cuatro años más su labor docente en Brooklyn College de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. Para ello nos hemos basado

¹ Para consultar el fondo documental de la Fundación Francisco Ayala ir a <http://www.ffayala.es/utilidades/fondo-documental/>.

en la documentación que hasta hace unos años se conservaba en la Universidad de Chicago, y que reproducimos en parte en el Anexo: principalmente la correspondencia mantenida entre el escritor, colegas de la universidad y otros intelectuales, registros de cursos y programas de conferencias impartidos, y recortes de la prensa americana de la época. Presentamos también el testimonio inédito de colegas, antiguos alumnos y amigos que trabajaron y entablaron amistad con Ayala durante este tiempo casi inexplorado.

Asimismo hemos querido recordar la estrecha relación que existe entre la estancia de Ayala en Chicago y su producción literaria, transitando por los lugares que el escritor evoca en el *El jardín de las delicias y Recuerdos y olvidos (1906-2006)* acompañándonos de un reportaje fotográfico. De esta manera, se rescatan lugares, calles emblemáticas y amistades mencionadas en estos libros que nos ayudan a recrear parte del ambiente del heterogéneo y multicultural barrio de Hyde Park en que vivió.

Concluimos este estudio con el artículo “A Man for All Seasons. Homage to Francisco Ayala” que Susana Cavallo publicó en 2006 en *Hispania* como parte del homenaje que dirigió la eminente hispanista Janet Pérez, una de los primeros críticos en escribir sobre Ayala y muy querida amiga del escritor y su esposa Carolyn Richmond (véase Apéndice).

Todo ello ofrece un acercamiento oral y escrito a la experiencia de Francisco Ayala en Chicago lleno de anécdotas y vivencias personales, en el que sobre todo se rememora su labor docente. Documentos y testimonios arrojan luz sobre el diseño, la temática y el contenido de los numerosos cursos que impartió durante estos años, y presentan una semblanza inédita del estilo y talante de Ayala como profesor, cuyo eclecticismo y pedagogía se contraponía a las metodologías vigentes, dejando huella en generaciones posteriores de alumnos.

El proceso de investigación y escritura de este libro nos ha permitido conocer mejor a Francisco Ayala como profesor y escritor, y dimensionar la importantísima aportación que los intelectuales españoles han dejado en las universidades norteamericanas, transmitiendo el legado de escritores como Lorca o Valle-Inclán, que igual que vivieron en Ayala, Ayala vive ahora en sus discípulos. Esperamos que esta cadena, de la que estamos aprendiendo y formamos ya parte, continúe.

FRANCISCO AYALA EN CHICAGO



Entrada de la Universidad de Chicago.

Explica Ricardo Gullón en el artículo “Chicago is different” que “Chicago no es una ciudad; es una aglomeración de ciudades y de barrios fundidos en el inmenso complejo llamado por los nativos Chicagoland, donde conviven nueve o diez millones de anglos, irlandeses, negros, polacos, hispanos, griegos, italianos, orientales...”. Dentro de esa mezcla emerge el barrio de Hyde Park, que data de mediados del siglo XIX y se sitúa a siete millas al sur del Loop o centro de la ciudad.

En sus confines delineados por las calles 47 y 61, se erigió un barrio residencial con numerosos lugares de interés cultural: el campus neogótico de la Universidad de Chicago;² The Oriental Institute of the University of Chicago, un museo

² “U of C” por sus siglas en inglés.

y centro de investigación mundialmente conocido por su labor arqueológica en Oriente Medio; la famosa Robie House de Frank Lloyd Wright; The Museum of Science and Industry, un edificio neoclásico monumental construido por la firma de Daniel Burnham durante la World's Columbian Exposition en 1893, entre otras instituciones. Dos motivos relacionados –su situación ideal junto al Lago Michigan y su cercanía a las instalaciones de la Exposición Mundial de 1933– hicieron que Hyde Park se convirtiera en un barrio acomodado, provisto de hoteles de lujo, mansiones, casas y edificios de apartamentos de gran relieve arquitectónico, grandes avenidas, playas acogedoras y extensas áreas verdes dedicadas al descanso. Pese a tanta prosperidad, en los años cincuenta, como en muchas zonas urbanas, llegó el declive, que se debió a diversos factores que afectaron, sobre todo, a las calles del sur: el desarrollo tecnológico durante la Segunda Guerra Mundial que fomentó una nueva movilidad social; la propia guerra en la que luchaban en los mismos batallones soldados blancos y negros; y lo más importante, la subsecuente decisión por parte de los afroamericanos de abandonar la vida agraria y la segregación del Sur por el Norte, con su doble promesa de trabajo e integración racial. La Gran Migración trajo más de medio millón de población de origen africano a Chicago, que fue uno de sus destinos principales, lo que generó a su vez un movimiento contrario: la fuga de los blancos o el llamado “White flight”. Mientras un volumen considerable de afroamericanos con pocos recursos se fue asentando en esta parte sureña de la ciudad, los antiguos habitantes vendieron sus casas y se desplazaron a las afueras de Chicago, llevando consigo su dinero y sus empresas. En pocos años, un barrio pudiente se volvió pobre, inestable, y racialmente mixto. En el barrio surgieron las tensiones raciales y fue especialmente sonado el “Restrictive covenant” o restricciones que durante un tiempo impidieron a los negros comprar, alquilar u ocupar propiedades en el barrio entre las calles 60 a 63 y entre Cottage Grove y South Park Avenue.³ Sin embargo, hubo algunos miembros de la alta administración, del profesorado y alumnado de la U of C de aquel momento que trabajaron conjuntamente con los activistas del barrio para lograr

³ Sobre las restricciones en la propiedad, véase Long, Herman H. & Charles S. Johnson. *People vs. Property: Race Restrictive Covenants in Housing*. Nashville: Fisk University Press, 1947. También Vose, Clement E. *Caucasians Only: The Supreme Court, the NAACP, and the Restrictive Covenant Cases*. Berkeley: University of California Press, 1959. Fue llevado a la literatura a través del caso personal de la familia de la dramaturga afroamericana Lorraine Hansberry, que plasmó la historia familiar que sufrieron al comprar un piso en el barrio en *A Raisin in the Sun: A Drama in Three Acts*. New York: Random House, 1959.

su transformación con la idea de preservar su diversidad. También participaron antiguos alumnos de la universidad, como Saul Alinsky,⁴ por ejemplo, hijo de judíos rusos que estudió criminología y que fue el creador de la llamada “community of mass organization”, y de “Back of the Yards” comunidad basada en el ideario comunista, mediante la cual intentó organizar los barrios del sur para mejorar su situación.

Cuando Francisco Ayala García-Duarte (Granada, 16 de marzo de 1906 - Madrid, 3 de noviembre de 2009) llegó a Hyde Park en 1966, el proceso para preservar la diversidad estaba en plena marcha y coincidió con el surgimiento del “Black movement”, que caló hondo en los barrios de mayoría africana. Por una parte estaban los músicos del llamado “Free Jazz” (El Art Ensemble de Chicago, por ejemplo), que no solo actuaban con frecuencia en la U of C, sino que dictaban clases en el departamento de música. Por otra parte, la universidad ofrecía a precio costeable innumerables conciertos de música clásica –desde la actuación de la Chicago Symphony Orchestra en Mandell Hall, a los recitales de música de cámara de renombrados conjuntos como el Juilliard String Quartet. Pero ese ambiente cosmopolita era aún más visible en la composición del profesorado, entre quienes figuraban Hannah Arendt,⁵ Paul Ricoeur,⁶ Mircea Eliade⁷ y el famoso matemático argentino Alberto Pedro Calderón,⁸ y también entre el alumnado –abigarrada comunidad que

⁴ El que fue denominado “Alinsky method” fue seguido e implementado en los barrios del sur por el propio presidente Barack Obama, asesorado por sus mentores de la U of C. Para más información, veáanse: Alinsky, Saul. *Rules for Radicals*. New York: Vintage, 1972 y Freddoso, David. *The Case Against Barack Obama*. Washington, DC: Regnery Pub., 2008.

⁵ Hannah Arendt fue una filósofa política alemana de origen judío nacionalizada estadounidense en 1950, cuyos trabajos influyeron en el siglo XX. En 1963 cubrió el juicio del nazi Eichmann en Israel como reportera del *New York Times*. Fue profesora en la U of C desde 1963 a 1967, y miembro del Committee on Social Thought, un programa de estudios interdisciplinar que estudia principalmente literatura, filosofía, historia, religión arte, política y sociedades y que fue fundado en 1941.

⁶ Filósofo y antropólogo francés famoso por querer combinar la descripción fenomenológica con la interpretación hermenéutica. Fue profesor en The University of Chicago Divinity School en la cátedra John Nuveen desde 1971 hasta 1991.

⁷ Fue filósofo e historiador sobre las religiones además de prolífico escritor rumano. Se le considera el precursor de la historia moderna de las religiones. Fue profesor de la Divinity School de la U of C desde 1958 hasta 1986.

⁸ Prestigioso matemático argentino que está considerado como uno de los científicos más influyentes del siglo XX. Perteneció a la American Academy of Arts & Sciences de Boston, la Academia Nacional de Ciencias de Washington, y en España a la Real Academia de Ciencias de Madrid. Obtuvo gran cantidad de premios por su trabajo incluyendo el Premio Bôcher Memorial en 1975, el Premio Wolf en 1989, y la Medalla Nacional de Ciencia de los Estados Unidos en 1991. Junto a Antoni Zygmund fundó la Chicago School of Analysis. Se jubiló de la U of C en 1989. En segundas nupcias se casó con la reconocida matemática Alexandra Bellow, quien también ha contribuido a nuestra investigación sobre Ayala.

se hospedaba en residencias estudiantiles, como la International House, o en apartamentos por toda la vecindad. Todavía hoy la residencia es como una isla multicultural en la que conviven desde entonces la comunidad e intelectuales, alumnos y profesores de la U of C.

En medio de esa amalgama, en su libro de memorias *Recuerdos y olvidos (1906-2006)* Francisco Ayala explica que vivía en el campus colindando con el “ghetto” –una zona de las consideradas peligrosas de la ciudad–, en un “estrecho apartamentito”. La dirección corresponde a un edificio de pisos de ladrillo amarillado y piedra, con un sobrio portalón de cristal, sin balcones, pero con las típicas ventanas chicaguenses de tres paneles. El edificio, perteneciente a la universidad y todavía en uso por ella, está localizado en el 6019 de South Ingleside Avenue, 60637 de Chicago, rodeado de césped y árboles colosales. Allí recibía a otros profesores, entre ellos, a su colega en el departamento, el pensador y crítico renacentista Bernard Weinberger,⁹ quien falleció demasiado joven:

Vivía, soltero y solo, en un apartamento de la misma casa donde yo tenía alquilado el mío, una casa propiedad de la Universidad, frente al edificio en que dábamos nuestras clases; y como yo también estaba solo en Chicago, de cuando en cuando me invitaba a compartir las exquisitas comidas que él se complacía en preparar y servir con vinos muy selectos (Ayala, *Recuerdos y olvidos (1906-2006)* 484).

En la entrevista realizada en 2009, Susana Cavallo, músico, poeta y profesora de la Universidad Loyola Chicago, cuenta que Ayala se sentía muy a gusto en Hyde Park, pues en esta pequeña isla tenía todo lo que podía desear a su alcance:

Ayala estaba muy cómodo en Hyde Park porque ofrecía sofisticación artística, tenía acceso a exposiciones de arte, a lo mejor del cine extranjero, y a conferencias mil... como en los años juveniles que vivió en Madrid, después en Berlín, y también en Buenos Aires. Creo que en Chicago fueron años particularmente propicios para su arte, por ser Hyde Park una pequeña isla en los dos sentidos de la palabra, un Edén, en medio de un mundo que estaba en pleno tumulto (Cavallo).

⁹ Bernard Weinberg (1909-1973) fue un prestigioso crítico entre cuyas obras destaca el canónico libro *A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance* y *The Art of Jean Racine*. Desde 1972 perteneció a la American Academy of Arts & Sciences.



Entrada y fachada principal del edificio donde vivía Ayala en Chicago.

áreas, y con número limitado, llamada *University Professor* para fortalecer el rendimiento y la reputación de la universidad. Esta designación representa las más altas aspiraciones académicas, y se ofrece solo a estudiosos considerados entre los más destacados en sus campos. En un principio el Board of Trustees había autorizado diez puestos en esta cátedra, y solo ha habido veinte en la historia de la U of C; en 1966 Francisco Ayala se convertía en el quinto miembro de honor en ser contratado para ella. El periódico *The University of Chicago Magazine* anunciaba el nombramiento de Ayala con este rango y reproducía las siguientes palabras de Bernard Weinberg, entonces director del departamento de Lenguas y Literaturas Románicas:¹² “It is not exaggeration to say that Ayala is at the present time one of the most distinguished Spanish novelists and one of Spain’s leading intellectuals”¹³ (véase Documento 1).

Efectivamente, cuando Ayala acepta el puesto como profesor distinguido en el departamento de RLL, contaba ya con una brillante carrera profesional que desarrolló a partir de 1939 desde el exilio por haber servido a la República como funcionario del Ministerio de Estado con el puesto de secretario-consejero de la legación de Praga durante la Guerra Civil. Como se puede apreciar gracias al fondo de correspondencia que ha recabado y publicado la Fundación Francisco Ayala, la actividad de Ayala como escritor, traductor y editor continuó extendiéndose a través de una red de ilustres colegas y amigos en ciudades americanas y europeas como Buenos Aires, Puerto Rico, México, Río de Janeiro, Nueva York, Berlín, Praga y Madrid, en la que se compartía intereses literarios, y actividades profesionales en el mundo académico y editorial.

Se carteaba con personalidades como el escritor Max Aub, con quien tenía una relación literaria y editorial, como el ser ambos contertulios en el grupo de la *Revista de Occidente*; Guillermo de Torre, fundador de *La Gaceta Literaria* y principal colaborador de la Editorial Losada en Buenos Aires; la escritora y mecenas Victoria Ocampo, que fundó en esta ciudad la prestigiosa revista *Sur* (1931-1971) en la que colaboró Ayala nada más exiliarse a Argentina; el filósofo y escritor Francisco Romero, que fue profesor en Buenos Aires y La Plata, miembro también del grupo *Sur*, director de la Biblioteca de Filosofía

¹² “RLL” son sus siglas en inglés.

¹³ “No es una exageración decir que Ayala es en estos momentos uno de los más distinguidos novelistas españoles y uno de los principales intelectuales en España”.